

«ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»

Б1.В.ДВ.5.1

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки – 41.04.01 «Зарубежное регионоведение», профиль подготовки «Евразийские исследования», квалификации магистр, входит в вариативную часть обязательных дисциплин блока 1.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода

общественно-политического текста» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего магистра по направлению подготовки 41.04.01 «Зарубежное регионоведение», обеспечивающей способность обучающегося осуществлять переводческую деятельность в устной и письменной форме при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника по указанному направлению подготовки.

Основными задачами дисциплины являются:

– развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка; расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции (в переводческом аспекте);

– совершенствование навыка переводческой деятельности в устной и письменной форме на материале текстов общественно-политической направленности в контексте научно-исследовательской работы магистранта;

– совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей, требующей обращения к иностранному языку (в переводческом аспекте).

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОП ВО подготовки магистров по направлению 41.04.01 «Зарубежное регионоведение». Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплины базовой части «Иностранный язык», а также дисциплины по выбору в вариативной части «Информационно-аналитическая обработка общественно-политического текста: реферирование и аннотирование».

Результаты успешного освоения дисциплины могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин

общенаучного и профессионального циклов, требующих работы с материалами на иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации, в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и квалификационных проектов, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В данном разделе содержится описание перечня планируемых результатов обучения по дисциплине «Практика устного и письменного перевода общественно-политического текста», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 41.04.01 «Зарубежное регионоведение».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки:

- **ПК-4** - владение навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- ведущие зарубежные и отечественные СМИ (вещательные каналы и онлайн издания);
- специфику и языковые особенности публицистических и общественно-политических текстов (ОПТ);
- профессиональную терминологию и общественно-политическую лексику, их семантическое значение и жанрово-стилевые особенности употребления в СМИ в контекстах описываемых событий и явлений международной сферы; устойчивые выражения и речевые формулы, клишированные фразы и слова, характерные для составления обзоров прессы (на русском и иностранном языках);
- реалии родного и иностранного языков, имена собственные, географические названия, наиболее распространенные и часто встречающиеся аббревиатуры и особенности их транслитерации; приемы перевода и способы достижения эквивалентности в переводе ОПТ с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; справочно-информационные ресурсы (в т. ч. электронные словари, поисковые системы и электронные ресурсы) для работы с профессионально-научными текстами;
- ключевые проблемы и текущие события современной международной жизни (в т. ч. в регионе специализации);
- технику синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на английском языке (как языке международного общения в регионе специализации);

- технологии, техники, алгоритмы свертывания информации и компрессии ОПТ;

Уметь:

- фиксировать и систематизировать значимую информацию при чтении и аудировании ОПТ из англоязычных СМИ и онлайн изданий (в режиме реального времени);

- применять на основе общепринятых международных систем транслитерации имена и географические названия региона специализации на английском языке, а также общепринятые международные аббревиатуры (в контексте профессиональной / профессионально-научной деятельности);

- находить русско-английские соответствия (эквиваленты) и использовать профессиональную терминологию и понятийный аппарат сферы международной деятельности согласно заданным контекстам при осуществлении письменного / устного перевода ОПТ;

- проводить информационно-аналитическую обработку текстов из СМИ в соответствии с поставленной задачей, осуществлять их адекватный перевод, компрессию и интерпретацию;

- выполнять тезисные, аннотированные и реферативные переводы ОПТ и на их основе создавать двуязычные тематические дайджесты, трансформировать их в обзоры прессы по заданным темам, используя профессиональную терминологию и общественно-политическую лексику адекватно заданным контекстам (на русском и иностранном языках);

- использовать созданный продукт в контексте самостоятельного научного исследования по направлению подготовки;

Владеть:

- системой знаний, необходимых для работы с материалами СМИ, технологией / техникой / алгоритмом информационно-аналитической обработки ОПТ (в переводческом аспекте);

- техникой синхронного восприятия и документирования информации общественно-политической направленности на английском языке при решении профессиональных задач, требующих использования иностранного языка в его переводческом аспекте;

- способностью осуществлять переводческие трансформации при обработке материалов СМИ с целью решения поставленной задачи в контексте НИР;

- способностью осуществлять аннотированный и реферативный перевод ОПТ и использовать вторичные тексты при составлении обзоров прессы на русском и иностранном языках, а также в контексте научно-исследовательской работы по теме магистерской диссертации.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.